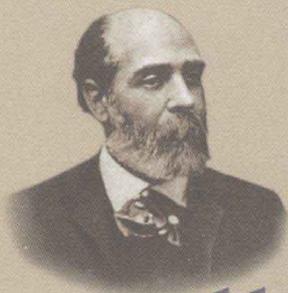


19世纪法国文学名著注释读物

○ 主编：张放

A级



En Famille

孤女寻亲记

原著：[法]埃克多·马洛

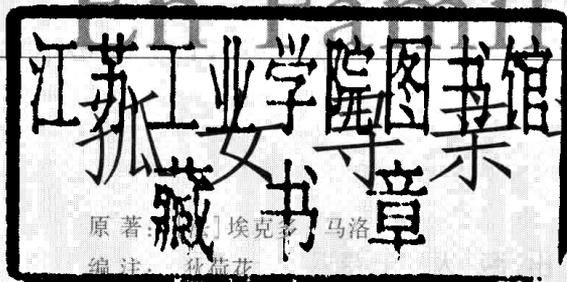
编注：狄荷花

外语教学与研究出版社

19世纪法国文学名著注释读物

○ 主编：张放

A级



外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

孤女寻亲记 / (法)马洛(Malot, H.)著; 狄荷花编注. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.7

(19世纪法国文学名著注释读物)

ISBN 978-7-5600-6879-4

I. 孤… II. ①马… ②狄… III. ①法语—语言读物
②长篇小说—法国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 122426 号

出版人: 于春迟

责任编辑: 张璐

封面设计: 彭山 高鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京双青印刷厂

开本: 787×1092 1/32

印张: 7.75

版次: 2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-6879-4

定价: 12.90元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

总序

学习一种外语主要指掌握使用这种外语的技能,这就决定了学习外语要突出实践训练的第一性,就是说,只有经过足够的听、说、读、写、译的实践活动,才能把外语学到手。总之,学好一种外语非下一番苦功不可,这个“苦功”就是勤学苦练。而听、说、读、写、译五种技能中的听和读既是练的内容,又是学习者吸收外语知识的两大渠道。学习者必须学会最充分地利用这两大渠道,才能不断地巩固、扩充、丰富自己的外语知识,从而提高自己的应用能力。

在改革开放的大好形势下,我国的“外语热”始终居高不下。英语读物丰富多彩,花样翻新,几乎是应有尽有,为英语学习者提供了良好的阅读条件。相形之下,法语读物实在少得可怜,种类少,更缺乏吸引人、适应不同需求的高质量作品。法语学习者不能或很难找到适合个人需要、喜闻乐见的阅读材料。有鉴于此,北京外国语大学法语系与外语教学与研究出版社共同策划了“19 世纪法国文学名著注释读物”系列,包括 11 部著名文学作品。所选作品都是经过时间考验的经典佳作,它们代表着法国语言和文化的精华。根据我们多年的教学经验并参照我国读者的特点,尽量选入最具代表性的不同流派、不同风格的作家和作品,确保文本的典范性、知识性、趣味性、可读性和实践性,以便使法语学习者和法国语言文化的爱好者既能从中获得必要的法国文学滋养,又能巩固、扩充、丰富自己的法语知识,从而提高法语口头、笔头表达的技能。

众所周知,19世纪是法国文学的巅峰时期,它给后世留下了众多灿烂辉煌的杰作和诸多令人高山仰止的大师。这套“19世纪法国文学名著注释读物”既有世界文豪雨果的令人心灵震撼的《九三年》,短篇小说大师莫泊桑的优秀短篇选集,语言大师福楼拜的《三故事》,还有善写复仇悲剧的冷笔作家梅里美的名篇《高龙巴》,自然主义鼻祖、自喻“百眼百手巨人”的左拉的《爱的一页》,更有曾教育了一代又一代人、至今仍令青少年读起来爱不释手、随作品主人公命运喜怒哀乐的《苦儿流浪记》(H. 马洛)、《小东西》(A. 都德)、《胡萝卜须》(J. 列那尔)、《魔沼》(乔治·桑)、《起义者》(J. 瓦莱斯)等等。

本套书以法语专业二年级以上的学生及广大法国语言文学爱好者为对象。为便于阅读,我们特请富有经验的法语老师担任注释工作。每部书的注释者都为原著提供了作者简介和内容梗概,并以脚注的形式对语言难点、典故、背景知识、事件、人物等配以相关注释。希望这一切能为读者起到良好的导读作用。

经验证明:书是自学者最可靠的良师益友,可以随时使用,随时请教。经验还证明:在外语学习中,尽早学会使用原文词典,尽早涉猎外文原著是最聪明、最行之有效的办法,也是外语学习中从必然王国走向自由王国的必经之路。我们希望这套读物能帮助读者打开阅读法国文学的大门,继而进入万紫千红的法国文学园地采英撷华,游入广袤浩瀚的法国文学海洋自由驰骋。

读原著,可泛读,可精读,或称之为快读和慢读。为确保一定的阅读效果,切勿满足于浏览、了解故事情节,最好随读随做读书笔记,记下优美实用的句型,背诵精辟警句、

琅琅上口的片段,并经常用法文撰写篇章大意或读后感,如是坚持下去,定会在阅读之中踏实收获,踏实进步。足够的投入,必有相应的产出。正确的阅读理念会引导你在阅读中保持耳聪目明、手勤脑快、口笔并用,从而会使你在外语口语和写作实践中收到厚积薄发的理想效果。

为便于阅读并保证取得良好效果,我们建议按先易后难的原则选择阅读。本系列读物可分为A、B、C三种层次:

A类(针对已掌握1200—2000词汇的读者)包括:*Sans famille*、*En famille*、*Le Petit Chose*、*Poils de Carotte*、*Quatre-vingt-treize*(简写本);

B类(针对已掌握2000—2500词汇的读者)包括:*La Mare au diable*、*Colomba*、*Trois Contes*、*Nouvelles choisies de Maupassant*;

C类(针对已掌握2500—3000词汇的读者)包括:*Une Page d'Amour*、*L'Insurgé*。

俗话说“读书破万卷,下笔如有神”。学母语如此,学外语也不例外。以法国文学名著注释读物为开端,掌握了阅读原著的入门钥匙,然后广泛深入地涉猎,必然引导你走向成功之路。前进吧,成功在前,胜利在握。

主编 张敬

作者简介

埃克多·马洛 (Hector Malot, 1830—1907), 法国现实主义作家。读完法律专业后, 他曾在法国的《民族舆论》报工作, 撰写一些文学评论。埃克多·马洛于1859年创作了他的第一部小说《情人们》(*Les Amants*), 便获得了成功。自这一年起, 马洛耕耘不止, 先后共创作了七十多部小说。其中有小说连载《爱情的牺牲品》(*Les Victimes d'amour*) (1859—1866)、《罗曼·卡尔布利奇遇记》(*Les Aventures de Romain Kalbris*) (1869)。《苦儿流浪记》(*Sans famille*) (1878) 是马洛最有名的代表作, 获法兰西学院奖。它和另一部创作于1893年的小说《孤女寻亲记》(*En famille*) 成为广大读者特别是儿童读者所喜爱的作品。马洛于1896年写了《我的小说之小说》(*Le Roman de mes romans*), 这是一部有关他本人文学生涯的作品。

故事梗概

《孤女寻亲记》是法国著名作家埃克多·马洛的一部长篇小说。这部小说语言生动、情节感人，曾获得法国法兰西学院奖。主人公裴丽娜是一位命运坎坷的希腊小女孩。父亲病逝，母亲和她离开希腊前往法国亚眠地区投奔一位远亲。一路风尘仆仆。刚刚进入法国，母亲便患了重病。她们只好在一村庄落脚，为母亲求医治病。裴丽娜变卖了仅有的马车和毛驴，但无济于事。母亲病情越来越重，不久就离开了人世。裴丽娜悲痛万分，在当地乡亲的帮助下，埋葬了母亲。裴丽娜的母亲在世时，最大的愿望就是能抵达亚眠，投奔那里的亲人。母亲的离去，剩下裴丽娜孤身一人。当地乡民好心挽留她，但裴丽娜谢绝了。她告别了这些热心帮助她的异邦乡亲，决定一人徒步前往亚眠。在路途中，裴丽娜风餐露宿、雨淋日晒，几次险些丢了性命。最后经历了千辛万苦，终于到达了亚眠地区。路上，她幸运地遇到一位与她年龄相仿的女同伴罗莎丽。罗莎丽在亚眠一家颇有名气的纺织厂做工。在她的帮助下，裴丽娜进了这家纺织厂。因为有了生计，裴丽娜也就打消了去投奔远亲的想法。在工厂，新的生活开始了，她的命运有了改变，但也充满了艰辛……

小说通过小主人公裴丽娜的遭遇揭示了当时社会贫民的生活。作者在故事中用大量笔墨描写了小主人公不畏困

难、勇于生活的个性。同时小说以刚刚兴起的法国工业社会为背景，反映了工厂工人生活的艰辛。

本书故事情节感人，引人入胜，十分值得一读。

目录

作者简介.....	7
故事梗概.....	9
EN FAMILLE	
I	1
II	12
III	30
IV	42
V	59
VI	70
VII	82
VIII	91
IX	105
X	117
XI	124
XII	136
XIII	147
XI	155
X	170
XVI	177
XVII	188
XVIII	198

XIX	205
XX	215
XXI	224



I

Comme cela arrive souvent le samedi vers trois heures, les abords de la porte de Bercy étaient encombrés^①, et sur le quai, en quatre files, les voitures s'entassaient à la queue leu leu^② : haquets chargés de fûts^③, tombereaux^④ de charbon ou de matériaux, charrettes de foin ou de paille, qui tous, sous un clair et chaud soleil de juin, attendaient la 5

① encombrer v. t. : 堵塞, 充塞

② à la queue leu leu : 一个跟一个地, 鱼贯地

③ haquets chargés de fûts : 平板马车上满载着树干。 chargé de : 负载着

④ tombereau n. m. : (有活动栏板的) 两轮载重车

visite de l'octroi^①, pressés d'entrer dans Paris à la veille du dimanche.

Parmi ces voitures, et assez loin de la barrière, on en voyait une d'aspect bizarre avec quelque chose de misérablement comique, sorte de roulotte de forains mais plus simple encore, formée d'un léger châssis^② tendu d'une grosse toile ; avec un toit en carton bitumé, le tout porté sur^③ quatre roues basses.

Autrefois la toile avait dû être bleue, mais elle était si déteinte, sale, usée, qu'on ne pouvait s'en tenir^④ qu'à des probabilités à cet égard, de même qu'^⑤il fallait se contenter d'à peu près^⑥ si l'on voulait déchiffrer les inscriptions effacées qui couvraient ses quatre faces : l'une, en caractères grecs, ne laissait plus deviner qu'un commencement de mot : φωτογ ; celle au-dessous semblait être de l'allemand : *graphie* ; une autre de l'italien : FIA ; enfin la plus fraîche et française, celle-là PHOTOGRAPHIE, était évidemment la traduction de toutes les autres, indiquant ainsi, comme une feuille de route, les divers pays par lesquels la pauvre guimbarde^⑦ avait roulé avant d'entrer en France et d'arriver enfin aux portes de Paris.

Était-il possible que l'âne qui y était attelé^⑧ l'eût amenée de si loin jusque-là^⑨ ?

²⁰ Au premier coup d'œil on pouvait en douter, tant il était maigre,

① la visite de l'octroi : 入市税的检查

② formé de : 由……组成

③ le tout porté sur... : 全部支撑在……

④ s'en tenir : 限于

⑤ de même que : 如同……。后接一般陈述句。

⑥ à peu près : 差不多, 大概(此处为名词)

⑦ guimbarde *n. f.* : 〈俗〉旧车

⑧ atteler *v. t.* : 套(牲口); 套(车)

⑨ de si loin jusque-là : 从很远到这里

épuisé, vidé; mais, à le regarder de plus près^①, on voyait que cet épuisement n'était que le résultat des fatigues longuement endurées dans la misère. En réalité, c'était un animal robuste, d'assez grande taille, plus haute que celle de notre âne d'Europe, élancé, au poil gris cendré avec le ventre clair malgré les poussières des routes qui le salissaient; des lignes noires transversales marquaient ses jambes fines aux pieds rayés, et, si fatigué qu'il fût^②, il n'en tenait pas moins^③ sa tête haute d'un air volontaire, résolu et coquin^④. Son harnais^⑤ se montrait digne de la voiture, rafistolé^⑥ avec des ficelles de diverses couleurs, les unes grosses, les autres petites, au hasard des trouvailles, mais qui disparaissaient sous les branches fleuries et les roseaux, coupés le long du chemin, dont on l'avait couvert^⑦ pour le défendre du soleil et des mouches. 15

Près de lui, assise sur la bordure du trottoir, se tenait une petite fille de onze à douze ans qui le surveillait. 15

Son type était singulier: d'une certaine incohérence, mais sans rien de brutal^⑧ dans un très apparent mélange de race. Au contraire de l'inattendu de la chevelure pâle et de la carnation ambrée^⑨, le visage prenait une douceur fine qu'accentuait l'œil noir, long, futé et grave.

① de plus près : 更靠近地

② si fatigué qu'il fût : 尽管它(毛驴)很疲劳

③ ne... pas moins... : 仍然是……

④ d'un air volontaire, résolu et coquin : 一副倔强、坚定而又调皮的神情

⑤ harnais *n. m.* : 鞍轡

⑥ rafistoler *v. t.* : 〈俗〉马虎地修补

⑦ couvrir qch. de qch. : 用……遮盖……

⑧ sans rien de brutal : 没有任何不顺眼的地方。注意: 泛指代词 rien 后跟形容词时, 要用介词 de 连接起来。

⑨ carnation ambrée : 琥珀色的肤色

La bouche aussi était sérieuse. Dans l'affaissement^① du repos le corps s'était abandonné; il avait les mêmes grâces que la tête, à la fois délicates et nerveuses; les épaules étaient souples d'une ligne menue et fuyante dans une pauvre veste carrée de couleur indéfinissable, noire
5 autrefois probablement; les jambes volontaires et fermes dans une pauvre jupe large en loques^②; mais la misère de l'existence^③ n'enlevait^④ cependant rien à la fierté de l'attitude de celle^⑤ qui la^⑥ portait.

Comme l'âne se trouvait placé derrière une haute et large voiture de foin, la surveillance en eût été facile si de temps en temps il ne s'était
10 pas amusé à happer une goulée d'herbe, qu'il tirait discrètement avec précaution^⑦, en animal intelligent qui sait très bien qu'il est en faute^⑧.

« Palikare, veux-tu finir! »

Aussitôt il baissait la tête comme un coupable repentant^⑨, mais dès qu'il avait mangé son foin en clignant de l'œil et en agitant ses oreil-
15 les, il recommençait avec un empressement^⑩ qui disait sa faim.

À un certain moment, comme elle venait de le gronder pour la quatrième ou cinquième fois, une voix sortit de la voiture, appelant :

① affaissement *n. m.* : 下沉, 下降。 此处指肉体得到完全休息的放松状态。

② une jupe en loques : 破碎的裙子

③ la misère de l'existence : 生存的苦难

④ enlever qch. à qch. : 从……剥夺……

⑤ celle = la petite fille

⑥ la = la pauvre jupe large de loques

⑦ la surveillance en eût été facile si... avec précaution : 如果它(毛驴)不时而偷吃一口前面车上的草料, 那看管它还是很容易的。 eût été为条件式过去时第二式, 该时态的形式与虚拟式过去时相同, 不仅在从句中可以使用, 而且也可以用在主句中, 代替条件从句的愈过去时。

⑧ en animal intelligent qui sait très bien qu'il est en faute : 聪明的动物会马上就明白自己错了。

⑨ repentant, *e adj.* : 后悔的

⑩ empressement *n. m.* : 此处意为“急忙, 赶快”

« Perrine ! »

Aussitôt sur pied, elle souleva un rideau et entra dans la voiture, où une femme était couchée sur un matelas^① si mince qu'il semblait collé au plancher.

« As-tu besoin de moi, maman ?

5

— Que fait donc Palikare ?

— Il mange le foin de la voiture qui nous précède.

— Il faut l'en empêcher.

— Il a faim.

— La faim ne nous permet pas de prendre ce qui ne nous appartient^② pas ; que répondrais-tu au charretier de cette voiture s'il se fâchait ?

10

— Je vais le tenir de plus près.

— Est-ce que nous n'entrons pas bientôt dans Paris ?

— Il faut attendre pour l'octroi.

— Longtemps encore ?

15

— Tu souffres davantage ?

— Ne t'inquiète pas ; l'étouffement du renfermé^③ ; ce n'est rien », dit-elle d'une voix haletante^④, sifflée plutôt qu'articulée^⑤.

C'étaient là les paroles d'une mère qui veut rassurer sa fille ; en réalité elle se trouvait dans un état pitoyable, sans respiration, sans force, sans vie, et, bien que n'ayant pas dépassé vingt-six ou vingt-sept ans, au dernier degré de la cachexie^⑥ ; avec cela des restes de

20

① matelas *n. m.* : 床垫

② appartenir à qn : 属于某人

③ étouffement du renfermé : 霉味让……感到气闷

④ haletant, *e adj.* : 喘气的, 气喘吁吁的

⑤ sifflée plutôt qu'articulée : 与其说是一字一句吐出来的, 倒不如说是从嗓子眼里憋出来的声音。

⑥ cachexie *n. f.* : [医] 恶病质

beauté admirables, la tête d'un pur ovale, des yeux doux et profonds, ceux même de sa fille, mais avivés par le souffle de la maladie.

« Veux-tu que je te donne quelque chose ? demanda Perrine.

— Quoi ?

5 — Il y a des boutiques, je peux t'acheter un citron ; je reviendrais tout de suite.

— Non. Gardons notre argent ; nous en avons si peu ! Retourne près de Palikare et fais en sorte de l'empêcher de voler ce foin^①.

— Cela n'est pas facile.

10 — Enfin veille sur lui. »

Elle revint à la tête de l'âne, et comme un mouvement se produisait, elle le retint de façon qu'il restât assez éloigné de la voiture de foin pour ne pas pouvoir l'atteindre.

Tout d'abord il se révolta, et voulut avancer quand même, mais 15 elle lui parla doucement, le flatta, l'embrassa sur le nez ; alors il abaissa ses longues oreilles avec une satisfaction manifeste et voulut bien se tenir tranquille^②.

N'ayant plus à s'occuper de lui^③, elle put s'amuser à regarder ce qui se passait autour d'elle : le va-et-vient des bateaux-mouches et des 20 remorqueurs sur la rivière ; le déchargement des péniches^④ au moyen des grues tournantes qui allongeaient leurs grands bras de fer au-dessus

① fais en sorte de l'empêcher de voler ce foin : 好好看着毛驴，不要让它偷吃草。

② voulut bien se tenir tranquille : (毛驴) 顺从地安静下来。 se tenir + *adj./adv.* : 处于、保持……状态

③ n'ayant plus à s'occuper de lui... : 因为她(裴丽娜)不必再看着毛驴, 所以……。 *ayant* 是 *avoir* 的现在分词, 此处表示原因。

④ péniche *n. f.* : 驳船; 小艇